

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

**УТВЕРЖДАЮ**


Проректор по научной работе

 /Горбашко Е.А./  
« 26 » май 20 21 г.



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной и  
методической работе

 /Шубаева В.Г./  
« 26 » май 20 21 г.

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ДЛЯ НАУЧНОГО ОБЩЕНИЯ**

Рабочая программа дисциплины

|                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Направление подготовки                | 40.06.01 Юриспруденция                |
| Направленность<br>(профиль) программы | Актуальные проблемы юридической науки |
| Уровень высшего<br>образования        | подготовка кадров высшей квалификации |
| Форма обучения                        | очная                                 |

Составитель: \_\_\_\_\_ доцент кафедры АЯзыка №1, к.фил.наук, доцент  
Баранова О.И.

Санкт-Петербург  
2021

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| 1.ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ .....   | 3  |
| 2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....   | 3  |
| 3.ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....  | 3  |
| 4.ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ .....   | 4  |
| 5.СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....  | 5  |
| 6.ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА .....  | 6  |
| 7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....   | 6  |
| 7.1 Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины .....                                    | 6  |
| 7.2.Организация самостоятельной работы.....  | 7  |
| 8.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ .....   | 7  |
| 9.РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....   | 8  |
| 9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....                                      | 8  |
| 9.2.Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....   | 9  |
| 10.ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....        | 9  |
| 11.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ..... | 10 |

## **1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Цель дисциплины:**

Целью освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация для научного общения» является дальнейшее совершенствование уровня владения иностранным языком для осуществления профессиональной и научной деятельности в иноязычной среде, а также формирование у студентов четкого представления об особенностях речевого и коммуникативного поведения представителей разных культур, о трудностях взаимопонимания и способах их преодоления.

### **Задачи:**

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- Совершенствовать навыки чтения научной литературы с целью создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов);
- Развивать навыки передачи смысла оригинального иноязычного текста с соблюдением норм родного языка;
- Закрепить навыки владения монологической и диалогической речи в ситуациях научного и профессионального общения с учетом межкультурных особенностей;
- Совершенствовать навыки аннотирования и реферирования научной литературы на иностранном языке;
- Закрепить знания о фонетических, лексических, грамматических и стилистических особенностях языка научной коммуникации;
- Совершенствовать навыки владения приемами ведения общения и структурирования дискурса в целях передачи фактической информации, эмоциональной оценки сообщения и формирования интеллектуальных отношений с учетом межкультурных особенностей.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина ФТД «Межкультурная коммуникация для научного общения» относится к факультативным дисциплинам и является необязательной для изучения при освоении образовательной программы.

## **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции выпускника  | Этапы формирования компетенций | Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)   |
|--|--------------------------------|---|
| 1  | 2                              | 3   |
| УК-4 готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках                               | УК-4                           | ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках В1 (УК-4);<br>- навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках В2(УК-4);<br>- различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках В3 (УК-4). |
| ОПК-2 владением культурой научного исследования в области юриспруденции, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий | ОПК-1                          | ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках, и критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках в профессиональной сфере В1 (ОПК-2)   |
| ПК-1 готовностью к педагогической деятельности в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании    | ПК-1                           | ВЛАДЕТЬ: навыками публичных выступлений В1 (ПК-1)<br>- навыками представления и продвижения результатов интеллектуальной деятельности В2 (ПК-1)   |

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 3-й год обучения (очная форма обучения).

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлены в таблицах 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

| Номер и наименование разделов/тем   | Объем дисциплины (ак. часы) |    |    |     |
|---|-----------------------------|----|----|-----|
|   | Контактная работа           |    |    | СРО |
|   | ЗЛТ                         | ПЗ | ЛР |     |
| 1   | 2                           | 3  | 4  | 5   |
| Раздел 1. Язык и культура. Межкультурная коммуникация   | 16                          |    |    | 12  |
| Тема 1.1. Язык и культура   | 8                           |    |    | 6   |
| Тема 1.2. Трудности межъязыковой и межкультурной коммуникации                                 | 8                           |    |    | 6   |
| Раздел 2. Принципы и методы обработки текстов с учетом межкультурной научной и бизнес среды.  |                             | 4  |    | 16  |
| Тема 2.1. Грамматические, лексические и стилистические особенности обработки научного текста. |                             | 2  |    | 8   |
| Тема 2.2. Типы сжатия текстов (практический аспект)   |                             | 2  |    | 8   |
| Раздел 3. Обсуждение на иностранном языке ситуаций межкультурного общения.                    |                             | 6  |    | 18  |
| Тема 3.1. Сфера научного общения (научный диалог, научная дискуссия).                         |                             | 2  |    | 10  |
| Тема 3.2. Особенности устного научного выступления в межкультурной среде.                     |                             | 4  |    | 8   |
| Всего по дисциплине:  | 16                          | 10 |    | 46  |

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

## 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

### ***Раздел 1. Язык и культура. Межкультурная коммуникация.***

#### **Тема 1.1. Язык и культура.**

Общие вопросы речевой коммуникации. Язык и культура. Культура и культурная антропология. Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации. Актуальность проблем МКК в современном мире.

#### **Тема 1.2. Трудности межъязыковой и межкультурной коммуникации.**

Основные школы и направления МКК. Культурные параметры. Понятие культурных стереотипов. Влияние культурных параметров на коммуникацию в научной и деловой среде.

### ***Раздел 2. Принципы и методы обработки текстов с учетом межкультурной научной и бизнес среды.***

#### **Тема 2.1. Грамматические, лексические и стилистические особенности обработки научного текста.**

Методы обработки текстов (перевод, реферирование, аннотирование, тезирование, слайды). Выявление грамматических особенностей при соответствующей обработке научного текста. Выявление лексических и стилистических особенностей при соответствующей обработке научного текста. Анализ применяемых приемов.

#### **Тема 2.2. Типы сжатия текстов (практический аспект).**

Практическое применение методов обработки текстов (перевод, реферирование, аннотирование, тезирование, слайды). Анализ грамматических, лексических и стилистических особенностей при

соответствующей обработке научного текста.

### **Раздел 3. Обсуждение на иностранном языке ситуаций межкультурного общения.**

#### **Тема 3.1. Сфера научного общения (научный диалог, научная дискуссия).**

Ведение научного диалога и научной дискуссии на иностранном языке в сфере межкультурного общения.

#### **Тема 3.2. Особенности устного научного выступления в межкультурной среде.**

Влияние культурных параметров на лингвистические и паралингвистические особенности устного научного выступления. Формирование навыков проведения презентаций в межкультурной среде.

## **6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА**

Таблица 6.1 – Практические занятия/ Семинарские занятия / Лабораторные работы

| № темы | Тема занятия  | Вид занятия /Оценочное средство  |
|--------|---|--|
| 1      | 2   | 3  |
| 2      | Раздел 2. Принципы и методы обработки текстов с учетом межкультурной научной и бизнес среды | ПЗ: Подготовленный перевод научного текста в письменной форме                              |
| 2.1    | Грамматические, лексические и стилистические особенности обработки научного текста.         |  |
| 2.2.   | Типы сжатия текстов (практический аспект)   |  |
| 3      | Раздел 3. Обсуждение на иностранном языке ситуаций межкультурного общения.                  | ПЗ: Письменное реферирование, аннотирование текста, подготовка слайдов научной презентации |
| 3.1    | Сфера научного общения (научный диалог, научная дискуссия).                                 |  |
| 3.2    | Особенности устного научного выступления в межкультурной среде                              |  |

\* ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **7.1 Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины**

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно- методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на практических занятиях, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже, чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

## 7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

| № темы    | Вид самостоятельной работы   |
|-----------|--|
| 1         | 2  |
| 1.1 - 3.1 | Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного перевода научного текста                              |
| 2.1       | Подготовка письменного перевода и подготовка к написанию аннотации и реферированию научной статьи                |
| 2.2       | Подготовка и написание слайдов на основе переведенных статей по межкультурному аспекту в деловой и научной среде |
| 3.1-3.2   | Подготовка к презентации проекта и к научной дискуссии   |

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Межкультурная коммуникация в сфере научного общения» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Моделируемая научная дискуссия (тема 3.1, 3.2)
- Коммуникативные технологии (тема 2)
- Обучение в сотрудничестве (тема 2.1, 2.2)

Эффективными формами работы на занятиях иностранным языком являются **активные методы обучения**. В числе современных технологий, направленных на самореализацию личности, рекомендуется использовать:

- *технология обучения в сотрудничестве*, предполагающую создание условий для активной совместной учебной деятельности студентов в разных учебных ситуациях. Это обучение в

процессе общения студентов друг с другом и с преподавателем при наличии общей цели и индивидуальной ответственности каждого члена группы за собственный вклад в общее дело, за выполнение общего задания;

- *коммуникативные технологии (дискуссия, пресс-конференция, мозговой штурм, учебные дебаты и другие активные формы, и методы)*, представляющие собой полемический диалог, проходящий по определенному сценарию и имеющий целью убеждение третьей стороны – судей или аудитории;

- *моделируемая научная дискуссия* применяется в тех ситуациях, когда обмен знаниями, мнениями и убеждениями может привести к новому взгляду на профессиональную деятельность, какое-либо явление, окружающих людей, а также для изменения моделей поведения, организации интенсивной мыслительной и ценностно-ориентирующей деятельности обучающихся, развития навыков межличностного взаимодействия и обеспечения обратной связи.

Являясь одной из наиболее эффективных технологий группового взаимодействия, дискуссия усиливает развивающие и воспитательные эффекты обучения, создает условия для открытого выражения участниками своих мыслей, позиций, обладает возможностью воздействия на установки ее участников.

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

| Библиографическое описание издания<br>(автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)   | Основная/<br>дополнительная<br>литература | Книгообеспеченность                  |   |
|--|---|--------------------------------------|---|
|  |   | Кол-во.<br>экз. в<br>библ.<br>СПбГЭУ | Электронные<br>ресурсы                                    |
| 1. Сборник текстов и упражнений по английскому языку для аспирантов : пособие по подготовке к сдаче кандидатского экзамена (направление подготовки - Экономика) / О.И.Баранова, Г.С.Ларионова, Д.А.Архарова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. — 55 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a> . | основная                                  | 65                                   | <a href="http://opac.unecon.ru">ЭБ<br/>ОПАС.UNECON.RU</a> |
| 2. English for master's degree and postgraduate studies : учебное пособие / Н.И.Черенкова [и др.]. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017. - 112 с. - Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a> .  | основная                                  | 55                                   | <a href="http://opac.unecon.ru">ЭБ<br/>ОПАС.UNECON.RU</a> |
| 3. Воскресенская И.Н. Сборник текстов для подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку : направление подготовки "Социология" / И.Н.Воскресенская, А.В.Набирухина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. — 40 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a> .                                | дополнительная                            | 15                                   | <a href="http://opac.unecon.ru">ЭБ<br/>ОПАС.UNECON.RU</a> |
| 4. Гулова Е.К. Persuasive techniques in english : учебное пособие / Е.К.Гулова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015. — 91 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a> .  | дополнительная                            | 25                                   | <a href="http://opac.unecon.ru">ЭБ<br/>ОПАС.UNECON.RU</a> |

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)



| № | Наименование СПБД   |
|---|---|
| 1 | Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>  |
| 2 | Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>  |
| 3 | Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>                                 |
| 4 | База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>  |
| 5 | Международная реферативная база данных научных изданий Scopus – <a href="https://www.scopus.com">https://www.scopus.com</a>               |
| 6 | Международная реферативная база данных научных изданий Web of Science – <a href="http://webofscience.com">http://webofscience.com</a>     |
| 7 | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a> |

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

| № | Наименование ИСС   |
|---|--|
| 1 | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> ) |
| 2 | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )                |
| 3 | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )           |
| 4 | Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>  |
| 5 | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>  |
| 6 | Электронная библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) - <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>                                  |
| 7 | Электронная библиотека СПбГЭУ – <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a>   |

## 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

| № п/п | Наименование ПО                |
|-------|--------------------------------|
| 1     | Microsoft Windows Professional |
| 2     | Microsoft Office Professional  |
| 3     | 7-Zip (freeware)               |

## 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими,

местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).